

**MAITHILI
AEC (A)-I**

AEC (A)-I: Translation and Interpretation Maithili

Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
Translation and Interpretation Maithili	02	2	0	0	(For students who have studied the language up to Class VIII & above)	NIL

Learning Objectives : The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Learning outcomes : Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material /texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 50

Unit -I

Eight Weeks

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary and Non-Literary i.e. legal, administrative, technical, business and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit –II

Four Weeks

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of translated works: A few case studies

Unit –III

Three Weeks

- Practical Translation: Maithili to other languages and vice versa
- Interpreting the nature of translation: Maithili to other languages and vice versa

Essential/recommended readings:

1. Study material compiled by the Department.
2. Goswami, Krishna Kumar. Anuvad Vigyan Ki Bhumika
3. Jha, Pandit Govind. Kumar, Arvind. Dasgupta, Debabrata. Bangala-Maithili Dwibhasik Abhidhan, 2012
4. Jha, Pandit Govind. ed. Kalyani Kosh, A Maithili-English Dictionary, Kalyani Foundation, Kameshwar Singh Bihar Heritage Series, 1999
5. Jha, Ramdeo. Anuvad O Maithili, Smarika, Bokaro: Mithila Sanskritik Parishad, 1995-96
6. Nathan, Gopi. Anuvad Ki Samasyaein
7. Navin, Bhawna. Smriti Rekha (Shefalika Verma), Tr. From Maithili to Hindi, Delhi: Book Rivers, 2021
8. Prasad, Jayanti. Anuvad Siddhant Evam Vyavhar
9. Sahitya Akademi Translated Works (Vinibandh, Kavita, Kahani, Upanyas, Natak, Bal Sahitya, Sahitya Itihas, Vividh)
10. Samir, Shri Narain. Anuvad Ki Prakriya, Taknik Aur Samasya
11. Sen, Gouri. Maithili Galpa Sankalan- Bengali Translation of Selected Post-Independence Maithili Short Stories, Delhi: Sahitya Akademi, Delhi, 2016
12. Singh, Premshankar. Maithili Lokokti Kosh, Mysore: Central Institute of Indian Languages, 2009
13. Singha, Uday Narayan. Translation as Growth: Towards a theory of Language Development, Longman-Pearson, 2010
14. Singha, Uday Narayan. Iisvarchandra Vidyasaagar (Translated from English into Maithili, from Hiranmay Banerji), New Delhi: Sahitya Akademi, Makers of Indian Literature Series, 1983
15. Thakur, Govardhan. Anuvad Vigyan
16. Thakur, Govardhan. Sahitya Mein Anuvad Ki Bhumika
17. Yadava, Yogendra Prasad. Prajna Maithili-Nepali-English Dictionary, Nepal, Kathmandu: Academyn, 2017
18. Verma, Rajiv Kumar., Verma, Jaya. Naaghaans (Shefalika Verma), Translated From Maithili into English, Delhi: Mithilang, 2017; Kindle Publication, 2019
19. Verma, Shefalika. Phanishwar Nath Renu, Translated From Hindi into Maithili, Delhi: Sahitya Akademi, 1995

Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.